

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział także zwiastun do niego przepasz się i obuj sandały twoje uczynił zaś tak i mówi mu okryj płaszcz twój i podąż za mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Anioł zaś powiedział do niego: Przepasz się i włóż swoje sandały. I tak zrobił. I polecił mu: Narzuć swój płaszcz i chodź za mną.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś zwiastun do niego: "Opasz się i podwiąż sandały twe". Uczynił zaś tak. I mówi mu: "Odziej się szatą* twą i towarzysz mi". ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział także zwiastun do niego przepasz się i obuj sandały twoje uczynił zaś tak i mówi mu okryj płaszcz twój i podąż za mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przepasz się — usłyszał — i załóż sandały. Posłuchał. Zarzuć płaszcz — polecił anioł — i idź za mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego anioł: Przepasz się i włóż sandały. Tak też zrobił. I powiedział mu: Narzuć płaszcz i chodź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Anioł do niego: Opasz się, a powiąż obuwie twoje. I uczynił tak. I rzekł mu: Odziej się w płaszcz twój, a pójdz za mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Anjoł: Opasz się i obuj ubranie twoje. I uczynił tak. I rzekł mu: Weźm na się odzienie twoje a idź za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przepasz się i włóż sandały! – powiedział mu anioł. A gdy to zrobił, rzekł do niego: Narzuć płaszcz i chodź za mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł anioł do niego: Opasz się i włóż sandały swoje. I uczynił tak. I rzecze mu: Narzuć na siebie płaszcz swój i pójdz za mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie anioł dodał: Przepasz się i włóż sandały. A gdy to zrobił, polecił mu: Narzuć płaszcz i chodź za mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł powiedział: „Ubierz się i nałóż sandały”. I zrobił tak. Wtedy anioł rozkazał: „Narzuć na siebie płaszcz i chodź za mną!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Anioł powiedział mu: „Założ pas i wdziej swe sandały”. Zrobił to. I znowu rzekł do niego: „Włóż swój płaszcz i idź za mną”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy opadły mu z rąk kajdany. - Zarzuć na siebie płaszcz i idź za mną!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wtedy powiedział do niego anioł: 'Przepasz się i włóż

¹⁾ Chodzi o wierzchnią szatę, po grecku himation, którym owijano się jak rzymską togą.

	literacki		sandały'. Zrobił to. A on do niego: 'Narzuć na siebie płaszcz i chodź za mną!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же ангел до нього: Підпережися і взуйся в свої сандалі. Зроби же це. І каже йому: Зодягнися в свою одіж і йди за мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś anioł powiedział do niego: Opasz się oraz podwiąż twoje obuwie. Więc tak uczynił. I mu mówi: Odziej się twoim płaszczem oraz pójdź za mną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekł mu anioł: "Włóż ubranie i sandały" - i tak zrobił. "Narzuć szatę - powiedział - i idź za mną!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Anioł rzekł do niego: "Przepasz się i zawiąż swe sandały". Uczynił tak. W końcu rzekł do niego: "Włóż swą szatę wierzchnią i podążaj za mną".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ubierz się i załóż buty—dodał anioł. Gdy Piotr był już gotowy, anioł powiedział: —A teraz narzuć płaszcz i chodź za mną.